

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura: TRADUCCIÓN DIRECTA DEL INGLÉS B1 AL CASTELLANO

Código: 22076 Tipo: Troncal

Grado de Traducción e Interpretación

ECTS: 4,5

Horas/alumno: 115

Licenciatura en Traducción e Interpretación

Créditos: 4

Curso:2008-2009 Cuatrimestre: 1º

Área: Traducción

Lengua en que se imparte: Castellano

Horario de clase: martes y jueves de 9:30 a 11 horas

Profesora: Anjana Martínez Tejerina

Horario de tutorías: martes y jueves 11:15-12:15

Despacho: K0102 (temporal)

Grupo: 3

## 1. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

El objetivo de esta asignatura es ofrecer una panorámica del proceso de traducción (tanto en su vertiente teórica, como práctica) con el fin de que los estudiantes asuman principios y estrategias con los que enfrentarse posteriormente a distintos tipos de traducción.

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- entender conceptos y términos esenciales para el análisis de textos originales y traducciones
- reproducir elementos de significación del TO en diversos tipos de textos
- reconocer y entender referentes culturales en el TO
- documentarse y realizar búsquedas fiables
- reconocer las fases del proceso de traducción
- detectar y resolver los problemas básicos de la traducción del inglés al español
- conocer algunos aspectos básicos del mundo profesional

## 2. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

### METODOLÓGICA

Asimilar los principios metodológicos básicos que rigen el proceso traductor:

Captar la finalidad comunicativa de la traducción.

Asimilar la importancia de la lengua de llegada.

Asimilar la importancia de la fase de comprensión, los conocimientos extralingüísticos y la importancia de documentarse.

Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual.

Conocer y saber recorrer las etapas de elaboración de la traducción.

Desarrollar el espíritu crítico.

### CONTRASTIVA

Dominar los aspectos contrastivos entre el inglés y el español:

Dominar las diferencias de convenciones de escritura entre el inglés y el español.

Ser consciente de las diferencias léxicas y morfosintácticas entre el inglés y el español.

Conocer las diferencias en los mecanismos de coherencia y cohesión entre el inglés y el español.

Cobrar conciencia de las diferencias estilísticas entre el inglés y el español.

### PROFESIONAL E INSTRUMENTAL

Conocer los aspectos profesionales e instrumentales básicos:

Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción.

Conocer y saber usar las herramientas básicas para la traducción del inglés al español.

Adquirir sentido del rigor profesional

## 3. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

18/09/08 U1 La competencia pretraductora

23/09/08 U1 La competencia pretraductora

25/09/08 U2 La traducción es un acto de comunicación

30/09/08 U3 El dinamismo de la equivalencia traductora

02/10/08 U4 Los mecanismos de coherencia y cohesión en inglés y en español

07/10/08 U4. Los mecanismos de coherencia y cohesión en inglés y en español

09/10/08 U5. Las etapas de elaboración de la traducción

14/10/08 U5. Las etapas de elaboración de la traducción

16/10/08 U5. Las etapas de elaboración de la traducción

21/10/08 U6. Diferencias léxicas y morfológicas entre el inglés y el español
23/10/08 U6. Diferencias léxicas y morfológicas entre el inglés y el español
28/10/08 U12 El método de traducción
30/10/08 U12 El método de traducción
<b>06/11 FIESTA UAB</b>
11/11/08 U12 El método de traducción
13/11/08 U7. Los tiempos y modos verbales en inglés y en español
18/11/08 U7. Los tiempos y modos verbales en inglés y en español
20/11/08 U7. Los tiempos y modos verbales en inglés y en español
25/11/08 U8. Las fuentes de documentación del traductor del inglés al español.
27/11/08 U8. Las fuentes de documentación del traductor del inglés al español.
2/12/08 U8. Las fuentes de documentación del traductor del inglés al español.
4/12/08 U9. Las convenciones de la escritura y el estilo en inglés y en español
9/12/08 U9. Las convenciones de la escritura y el estilo en inglés y en español
11/12/08 U9. Las convenciones de la escritura y el estilo en inglés y en español
16/12/08 U10. La importancia de la fase de comprensión
18/12 U10. La importancia de la fase de comprensión
23/12/08 U10. La importancia de la fase de comprensión
<b>VACACIONES DE NAVIDAD</b>
8/01/08 U11. La importancia de la cultura original.
13/01 U11. La importancia de la cultura original.
15/01 U11. La importancia de la cultura original.
19/01 Revisión, consultas, etc.
23/01 Revisión, consultas, etc.
PRUEBA FINAL. Fecha por determinar (entre el 26 enero y el 6 febrero)

#### 4. CONTENIDOS

- U1 La competencia pretraductora
- U2 La traducción es un acto de comunicación
- U3 El dinamismo de la equivalencia traductora
- U4. Los mecanismos de coherencia y cohesión en inglés y en español
- U5. Las etapas de elaboración de la traducción
- U6. Diferencias léxicas y morfológicas entre el inglés y el español
- U7. Los tiempos y modos verbales en inglés y en español
- U8. Las fuentes de documentación del traductor del inglés al español.
- U9. Las convenciones de la escritura y el estilo en inglés y en español
- U10. La importancia de la fase de comprensión
- U11. La importancia de la cultura original
- U12 El método de traducción

#### 5. BIBLIOGRAFÍA

##### 1. Diccionarios monolingües en castellano

- Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.  
*Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2000, 4<sup>a</sup> ed.  
*Diccionario general de la lengua española (DGLE)*, Barcelona, Biblograf, 1999, 1<sup>a</sup> reimpr.  
Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2<sup>a</sup> ed.  
Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21<sup>a</sup> ed.  
Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

##### 2. Diccionarios monolingües en inglés

- New Oxford English Dictionary*, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.  
*The New Shorter Oxford Dictionary*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4<sup>a</sup> reimpr.  
*Webster's Third New International Dictionary*, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

##### 3. Diccionarios bilingües

*Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6<sup>a</sup> ed.  
*Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3<sup>a</sup> ed.  
*Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés*, Nueva York, MacMillan, 1997, 2<sup>a</sup>ed.

*Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish*, Barcelona, Larousse, 2004, 1<sup>a</sup> ed.

#### 4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12<sup>a</sup> ed. corr. y aum. <<http://www.efe.es/>>.  
Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.  
Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004  
Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7<sup>a</sup> ed.  
García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.  
Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15<sup>a</sup> ed.  
Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.  
—, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.  
Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4<sup>a</sup> ed.  
—, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.  
—, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.  
Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2<sup>a</sup> ed.  
—, *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.  
—, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.  
Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.  
Mederos, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular, 1988.  
Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols.  
Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.  
País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.  
Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14<sup>a</sup> reimp.  
Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.  
Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10<sup>a</sup> ed. 2<sup>a</sup> reimpr.  
Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

#### 5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.  
*Collins Cobuild English Grammar*, Londres, HarperCollins, 1990.  
Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.  
Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28<sup>a</sup> reimpr.  
Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4<sup>a</sup> ed.

#### 6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4<sup>a</sup> ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
- Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
- Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

## 7. Sobre traducción

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.
- , «La busca de Averroes» (1947), ibíd.
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. <http://cvc.cervantes.es/trujaman>
- Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
- Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

## 6. EVALUACIÓN

### 1<sup>a</sup> convocatoria

Procedimiento de evaluación	Criterios de evaluación	Peso (%)
Búsqueda y recopilación de herramientas electrónicas para el traductor de inglés a español.	Se valorará la cantidad y la calidad de la información recopilada, la redacción del trabajo (expresión, ortografía, coherencia, etc.), la presentación del mismo.	10%
Trabajo realizado fuera del aula que se presentará en clase el		

27 de noviembre.		
Participación en clase	Se valorará la asistencia, el interés, la participación activa y la calidad de las propuestas.	5%
Análisis de una traducción breve.  Trabajo realizado fuera del aula que se le entregará a la profesora el 20/11 como tarde.	Se valorará el reconocimiento de estrategias traductoras, la expresión, la crítica constructiva.	20%
Traducción.  Trabajo individual que se le entregará a la profesora el 4/12 como tarde.	Se valorará la calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto, formulación del sentido del texto original, expresión en español),	25%
PRUEBA FINAL: Traducción de un texto general (aprox. 250 palabras).  Fecha por determinar (entre el 26 enero y el 6 febrero)	Se valorará la calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto, formulación del sentido del texto original, expresión en español),	40%
2ª convocatoria		
PRUEBA FINAL: Traducción de un texto general (aprox. 250 palabras) en 1,5 horas. Fecha prevista: 03/07/2009 a las 9:30	Se valorará la calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto, formulación del sentido del texto original, expresión en español),	100%

## 7. OBSERVACIONES

El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.  
 Los contenidos de aprendizaje –y en consecuencia la evaluación– podrán cambiar durante el semestre si así lo consensuara la mayoría de los estudiantes que asista regularmente a clase.  
 Algunas de las unidades didácticas se realizarán de forma semipresencial.  
 Los trabajos que no se ajusten a las indicaciones de la profesora no se aceptarán bajo ningún concepto.  
 Los procedimientos de evaluación no entregados equivaldrán a un cero.  
 La prueba final es obligatoria y la puntuación mínima en la misma es de cuatro sobre diez.